



ARCHEVÊCHE DES EGLISES ORTHODOXES RUSSES
EN EUROPE OCCIDENTALE

АРХИЕПИСКОПИЯ ПРАВОСЛАВНЫХ РУССКИХ
ЦЕРКВЕЙ В ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЕ

EXARCHAT DU PATRIARCHE ŒCUMENIQUE

ЭКЗАРХАТ ВСЕЛЕНСКОГО ПАТРИАРХА

ARCHEVÊQUE GABRIEL
EXARQUE du PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

Cette édition liturgique a été faite au sein de la paroisse Saint Hermogène à Marseille, une paroisse florissante et missionnaire, qui veut que le sens des fêtes et les textes liturgiques soient compris par l'ensemble des fidèles.

C'est pourquoi la paroisse a pris l'initiative de publier en français les textes du cycle des grandes fêtes du Seigneur et de la Mère de Dieu, dont la fête de Noël en est la première.

Je remercie le Révérend Archiprêtre du Trône œcuménique Jean Gueit et sa paroisse pour leur témoignage de la beauté des officies orthodoxes.

C'est avec une grande joie que je donne ma bénédiction pour cette publication.

Paris, 31 mai 2012.

+ Archevêque Gabriel



+ Archevêque Gabriel de Comane,
Exarque du Patriarcat œcuménique.

Sommaire

Présentation des textes liturgiques	3
Le sens de la fête de la Nativité du Christ à partir des textes liturgiques	5
L'origine des fêtes de Noël et de la Théophanie	13
Le déroulement des services liturgiques de la fête	19
VEPRES ET LITURGIE DE ST BASILE	23
<i>Annexe : prières du prêtre au début des Vêpres</i>	43
VIGILE DE LA FETE	47
Grandes complies	49
Litie	63
Matines	70
<i>Annexe : prières du prêtre au début des Matines</i>	102
HEURES DE TIERCE ET DE SEXTE	109
LITURGIE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME	110
GLOSSAIRE	123

Présentation des textes liturgiques

Les textes liturgiques de la fête de la Nativité du Christ, présentés dans cette édition, comprennent l'ensemble des services de l'Eglise orthodoxe pour le jour de la fête : les Vêpres suivies de la liturgie de saint Basile, la Vigile (selon la tradition slave) constituée des Grandes complies suivies des Matines, et enfin la liturgie du jour de la fête.

*Nous avons choisi de donner le texte complet de ces services, sans aucune abréviation ni renvoi à un autre livre (sauf pour la deuxième partie de la liturgie, dite liturgie des fidèles). Le lecteur, ou le chœur, dispose ainsi d'un **texte d'un seul tenant**.*

Les textes liturgiques sont traduits directement du grec, sur la base de la Septante pour ce qui concerne l'Ancien testament, et sur la base des Ménées grecs pour les textes propres à la fête,*

Pour les textes communs des différentes heures, nous avons suivi l'édition de la Vigile établie par l'archevêché de tradition russe (patriarcat de Constantinople), en la complétant si nécessaire par l'Horologion grec.*

Les ecténies et la liturgie des catéchumènes respectent la version établie par la Fraternité orthodoxe pour la liturgie de St Jean Chrysostome.

Les textes des épîtres et des évangiles sont tirés de la traduction de Louis Segond (1910), parfois légèrement aménagée en fonction de la tradition orthodoxe.

Pour les psaumes, et pour les versets tirés des psaumes, nous avons choisi de respecter (sauf en quelques cas, pour respecter certains usages dans le chant du chœur) la traduction de la Septante du Père Placide Deseille, qui est celle d'un psautier complet (la référence au psaume est donnée en note).

Les textes en rouge constituent les rubriques, signalant les moments clés du service liturgique (bénédictions, encensements, déplacements, etc).

Les textes en noir constituent les parties lues ou chantées.

Nous avons choisi, pour rendre le chant plus facile, de mettre en caractères plus grands les parties chantées par le chœur.

Les termes liturgiques spécifiques, souvent tirés du grec, font l'objet d'un glossaire situé à la fin de la présente édition. Un astérisque () signale le renvoi à ce glossaire lors de la première apparition du terme.*